

для того, чтобы привлечь наибольшую аудиторию, так как фильм не про супергероя, и дополнение в названии это выдает. При переводе фильмонима «Captain America: Civil War» как «Первый мститель: противостояние» была произведена полная замена из-за несоответствия культурных коннотаций гражданской войны американского и российского зрителя. Комедия «Mr. Right» вышла в прокат под названием «Мой парень – киллер», что, вероятно, мотивировано успехом в прокате фильма «Мой парень – псих».

Иногда персонажные названия требуют смыслового расширения или внутреннего изменения в грамматическом оформлении, как в случае перевода «Ocean's Eleven» («11 друзей Оушена»). При переводе фильмонима «The King's Speech» имя *speech* переводчиком было заменено на глагол – «Король говорит!».

Анализ перевода персонажных английских фильмонимов на русский язык позволяет выделить следующие стратегии перевода: *транслитерацию*, то есть перевод с помощью передачи названия побуквенно знаками другого языка: «Lincoln» («Линкольн»), «The Aviator» («Авиатор»); *буквальный перевод* – это перевод названия фильма с сохранением лексической и синтаксической структуры, как при переводе фильмонима «12 Angry Men» («12 разгневанных мужчин»); *адаптацию* – к такого рода переводам относятся названия, содержащие в себе фразеологизированный компонент – «No Country for Old Men» («Старикам тут не место»), а также отсылку к известному произведению, событию, факту, что может сопровождаться расширением фильмонима – при переводе «The Grinch» («Гринч – похититель рождества»), полной заменой «Cinderella Man» («Нокдаун»), иногда мотивированной возвратом к названию первоначального текста «Being Julia» («Театр» – по роману С. Моэма).

## Чжан Юйли

### СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ЭМОЦИЙ В ПОЭЗИИ С. А. ЕСЕНИНА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Под средствами описания эмоций мы понимаем слова, которые называют какое-либо чувство, эмоцию (*сочувствие, страх, радость, гнев, удивление* и т.п.). Материалом исследования стали 205 единиц, отобранных методом сплошной выборки из сборника поэзии С. А. Есенина «Поэмы и стихотворения».

В поэзии С. А. Есенина наиболее частотными эмоциями являются *грусть* (24 единицы) и *любовь* (27 единиц). Также многочисленно представлен синонимический ряд с семей *грусть* – *тоска, горе, скорбь, печаль, плач*. Анализ сочетаемости лексических единиц показал, что имена существительные с семей «чувство, эмоция» распространяются именами

прилагательными, называющими: а) принадлежность эмоций (*тоска журавлиная, грусть пастушеская, тревога галочья, печаль чужая, тоска родная*); 2) время и регулярность (*грусть вечерняя, радость короткая, первая, редкая*); 3) интенсивность, силу эмоции (*тоска глубокая, тревога большая, любовь большая, нежность глубокая, радость тихая*); 4) добавочную эмоцию (*тоска веселая, чарующая; горе ревнивое, страх постыдный, нежность грустная*).

Имена существительные, называющие эмоции, в поэзии Есенина представлены в качестве распространителей глаголов со значением: 1) прямого и косвенного объекта (*полюбить тоску, забывать грусть, запеть про любовь, ответить на любовь*); 2) причины (*волноваться от мук и тревог, (едва) дышать от восторга, плакать от счастья и радости*); 3) образа действия (*плыть с тоской, дремать в тоске, стелить без злости, взглянуть с улыбкой*); 4) инструмента (*отметить радостью*); 5) места (*прочь от горя и невзгод! прочь от жалости постылой*).

Анализ переводов стихотворений С. А. Есенина на китайский язык показал, что выбор лексической единицы зависит от контекста, особенно если речь идет о полисеманте. Например, слово *тоска* имеет в русском языке следующие значения: 1. Тяжелое гнетущее чувство, душевная тревога, грусть, уныние; 2. Разг. Гнетущая, томительная скука; 3. О том, что вызывает у кого-либо состояние душевного томления, сильной скуки, уныния. Каждое из указанных значений имеет свои эквиваленты в китайском языке: 1. 忧愁 (*грусть, печаль*); 愁苦 (*горе, страдание*); 忧郁 (*меланхолия*); 2. 无聊 (*скука*); 3. 烦恼 (*то, что удручает*). Для перевода цитаты *Кругом с тоской глубокою Плывут в страну далекую Седые облака* переводчик выбирает единицу 忧郁 = меланхолия, поскольку контекст подразумевает значение «мрачное настроение; уныние»; в то же время для перевода слова *тоска* во фрагменте *Я по-прежнему такой же нежный И мечтаю только лишь о том, Чтоб скорее от тоски мятежной Воротиться в низенький наш дом* переводчик выбирает единицу 烦恼 = то, что вызывает огорчение, удручение.